

**06-17 Les amours de Lucius et Photis :****Nuits d'amour (2)****Lutte érotique**

<sup>1</sup> Nec mora, cum, omnibus illis cibariis vasculis raptim remotis, laciniis cunctis suis renudata, crinibusque dissolutis ad hilarem lasciviam iu speciem Veneris, quae marinos fluctus subit, pulchre reformata, <sup>2</sup> paulisper etiam glabellum feminal rosea palmula potius obumbrans de industria quam tegens verecundia: <sup>3</sup> "Proeliare", inquit, "et fortiter proeliare, nec enim tibi cedam nec terga vortam ! comminus in aspectum, si vir es, derige et grassare naviter et occide moriturus ! Hodierna pugna non habet missionem." <sup>4</sup> Haec simul dicens, inscenso grabattulo, super me sensim residens, ac crebra subsiliens lubricisque gestibus mobilem spinam quatiens, pendulae Veneris fructu me satiavit, usque dum lassissimis animis et marcidis artibus defatigati, simul ambo corruimus inter mutuos amplexus animas anhelantes. <sup>5</sup> His et hujus modi conluctationibus ad confinia lucis usque pervigiles egimus, poculis interdum lassitudinem refoventes et libidinem incitantes et voluptatem integrantes. Ad cujus noctis exemplar, similes adstruximus alias plusculas.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-16)****1**

mora. (o *bref*), ae, *f* <sup>2</sup>: délai, retard, pause ;

raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte

renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)

*renudata* < est Photis s e > , comme, plus loin pour *reformata*

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;

lascivia , ae *f*: amusement, libertinage, ébats ;

marinus , a, um : de mer, marin

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* <sup>2</sup>: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2**

(*rare*) jaillir, émerger ;

pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !

reformato , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser

**2**

glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé

feminal , alis *n* : le sexe de la femme

potius , *inv.* <sup>2</sup>: plutôt; // potius quam <sup>2</sup>: plutôt que

obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler

de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, sous l'influence de ;

industria , ae *f*: parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;

tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: **1** couvrir,; **2** cacher, dissimuler;

### 3

cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. <sup>1</sup>: céder , plier

verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;

comminus *adv.* : de près

*in aspectum* : litt<sup>4</sup> vers le regard => vers l'avant, de face ;

vir. , viri. , *m* <sup>1</sup>: homme

dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum <sup>4</sup>: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;

*derige* < *s. e.* : *te* >

grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;

naviter : *adv.* : avec empressement ; complètement, à fond ;

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: faire périr, mettre à mort, tuer

*occide* < *s e me*>

moriar , eris, mori, mortuus sum <sup>1</sup>: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um )

hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui

pugna. , ae *f*<sup>2</sup>: le combat, la mêlée, le corps à corps

missio , onis *f*: la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione : sans merci, sans quartier ;

### 4

inscendo , is, ere, inscendi , inscensum : monter sur

sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;

crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;

subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;

lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** lubrique, lascif ;

gestus. , us *m* : geste , mouvement ;

pendulus ,a, um : suspendu ; Venus pendula : La « Vénus suspendue » : position érotique où la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;

satio ,as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)

usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que

lassus. , a, um <sup>4</sup>: épuisé, harassé ;

marcidus , a, um : languissant

artus. , us *m*<sup>3</sup>: les membres, le corps

defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser

ambo. , ambae , o<sup>4</sup>: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

anima , ae *f*<sup>2</sup>: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;

anhelo , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;

## 5

hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel

conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps

confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / *confinia* , orum : les confins

lux. , lucis. , *f*<sup>2</sup>: **1** lumière, éclat ; **2** jour;

usque. <sup>2</sup>: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: passer (*le temps, la vie*);

interdum *inv.* <sup>3</sup>: quelquefois, parfois

lassitudo , lassitudinis *f*: la fatigue, la lassitude

refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter

incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;

integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer

exemplar , aris *n* : le modèle ;

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler

alius , a, ud <sup>1</sup>: autre, un autre ;

plusculus , a, um : **1** un peu plus de; **2** une bonne dose de ; plusieurs ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: passer (*le temps, la vie*);

alius , a, ud <sup>1</sup>: autre, un autre ;

ambo. , ambae , o<sup>4</sup>: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

anhelō , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;  
 anima , ae *f*<sup>2</sup>: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;  
 artus. , us *m*<sup>3</sup>: les membres, le corps  
 cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. <sup>1</sup>: céder , plier  
 comminus *adv.* : de près  
 confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / confinia , orum : les confins  
 conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps  
 corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler  
 crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;  
 de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, sous l'influence de ;  
 defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser  
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum <sup>4</sup>: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;  
 dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;  
 exemplar , aris *n* : le modèle ;  
 feminal , alis *n* : le sexe de la femme  
 gestus. , us *m* : geste , mouvement ;  
 glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé  
 grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;  
 hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui  
 hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel  
 incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;  
 industria , ae *f*: parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;  
 incendo , is, ere, incendi , incensum : monter sur  
 integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer  
 interdum *inv.* <sup>3</sup>: quelquefois, parfois  
 lascivia , ae *f*: amusement, libertinage, ébats ;  
 lassitudo , lassitudinis *f*: la fatigue, la lassitude  
 lassus. , a, um <sup>4</sup>: épuisé, harassé ;  
 lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** lubrique, lascif ;  
 lux. , lucis. , *f*<sup>2</sup>: **1** lumière, éclat ; **2** jour;  
 marcidus , a, um : languissant  
 marinus , a, um : de mer, marin  
 missio , onis *f*: la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione :  
 sans merci, sans quartier ;

mora. (o *brief*), ae, *f*<sup>2</sup>: délai, retard, pause ;  
 morior , eris, mori, mortuus sum <sup>1</sup>: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um )  
 naviter : *adv.* :avec empressement ; complètement, à fond ;  
 obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler  
 occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: faire périr, mettre à mort, tuer  
 pendulus ,a, um : suspendu ; Venus pendula : La « *Vénus suspendue* » : position érotique où la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;  
 plusculus , a, um : **1** un peu plus de; **2** une bonne dose de ; plusieurs ;  
 potius , *inv.* <sup>2</sup>: plutôt; // potius quam <sup>2</sup>: plutôt que  
 pugna. , ae *f*<sup>2</sup>: le combat, la mêlée, le corps à corps  
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !  
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 reformo , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser  
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter  
 renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)  
 satio ,as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)  
 sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;  
 subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* <sup>2</sup>: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2** (*rare*) jaillir, émerger ;  
 subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;  
 tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler;  
 usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que  
 usque. <sup>2</sup>: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;  
 verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;  
 vir. , viri. , *m*<sup>1</sup>: homme

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;  
 ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: passer (*le temps, la vie*);  
 alius , a, ud <sup>1</sup>: autre, un autre ;  
 cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. <sup>1</sup>: céder , plier  
 de. + *abl.* <sup>1</sup>: par suite de, sous l'influence de ;

morior , eris, mori, mortuus sum <sup>1</sup>: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um )  
 verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere :  
 tourner le dos, s'enfuir, fuir ;  
 vir. , viri. , m <sup>1</sup>: homme

### Fréquence 2 :

anima , ae *f*<sup>2</sup>: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;  
 incito , as, are <sup>2</sup>: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;  
 lux. , lucis. , *f* <sup>2</sup>: **1** lumière, éclat ; **2** jour;  
 mora. (o *bref*), ae, *f* <sup>2</sup>: délai, retard, pause ;  
 occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: faire périr, mettre à mort, tuer  
 potius , *inv.* <sup>2</sup>: plutôt; // potius quam <sup>2</sup>: plutôt que  
 pugna. , ae *f*<sup>2</sup>: le combat, la mêlée, le corps à corps  
 subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* <sup>2</sup>: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2**  
 (*rare*) jaillir, émerger ;  
 tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler;  
 usque. <sup>2</sup>: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

### Fréquence 3 :

artus. , us *m* <sup>3</sup>: les membres, le corps  
 interdum *inv.* <sup>3</sup>: quelquefois, parfois

### Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o <sup>4</sup>: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les  
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum <sup>4</sup>: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;  
 lassus. , a, um <sup>4</sup>: épuisé, harassé ;

### Ne pas apprendre :

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler  
 deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux  
 amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement  
 anhelio , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;  
 comminus *adv.* : de près  
 confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / confinia , orum : les confins  
 conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps  
 corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler  
 crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;  
 defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;  
 exemplar , aris *n* : le modèle ;  
 feminal , alis *n* : le sexe de la femme  
 gestus. , us *m* : geste , mouvement ;  
 glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé  
 grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;  
 hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui  
 hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel  
 industria , ae *f* : parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;  
 inscendo , is, ere, inscendi , inscensum : monter sur  
 integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer  
 lascivia , ae *f* : amusement, libertinage, ébats ;  
 lassitudo , lassitudinis *f* : la fatigue, la lassitude  
 lubricus , a, um : *1* glissant ; *2* lubrique, lascif ;  
 marcidus , a, um : languissant  
 marinus , a, um : de mer, marin  
 missio , onis *f* : la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione :  
 sans merci, sans quartier ;  
 naviter : *adv.* : avec empressement ; complètement, à fond ;  
 obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler  
 pendulus , a, um : suspendu ; Venus pendula : *La « Vénus suspendue » : position érotique où  
 la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;*  
 plusculus , a, um : *1* un peu plus de ; *2* une bonne dose de ; plusieurs ;  
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !  
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 reformo , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser  
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter  
 renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)  
 satio , as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)  
 sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;  
 subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;  
 usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que

**Comparaison de traductions :**

17 Haec simul dicens, inscenso grabattulo, super me sensim residens, ac crebra subsiliens lubricisque gestibus mobilem spinam quatiens, pendulae Veneris fructu me satiavit, usque dum lassus animis et marcidis artibus defatigatus, simul ambo corruimus inter mutuos amplexus animas anhelantes.

*Traduction Nisard, 1880 :*

Elle dit, et, montant sur la couchette, s'arrange de façon que nous nous trouvons elle dessus et moi dessous. Déployant alors l'élastique fermeté de ses reins par des secousses répétées, et toujours plus vives et plus érotiques, elle me fit savourer à longs traits tout ce que les faveurs de Vénus incube ont de plus enivrantes voluptés, tant qu'enfin une molle langueur circule dans nos membres et s'empare de nos sens; en nous toute force expire, et nous nous laissons aller haletants dans les bras l'un de l'autre.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Prlant ainsi, elle monta sur le lit, s'accroupit sur moi peu à peu, et agitant son torse souple de rapides soubresauts et de mouvements lascifs, elle me dispensa à satiété les dons de Vénus à la balançoire, jusqu'au moment où, épuisés, à bout de courage et les membres alanguis, nous tombâmes haletants dans les bras l'un de l'autre.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

Tout en prononçant ces paroles, elle monta sur le lit, s'assit sur moi avec sensualité et, agitant sa souple échine, avec des secousses rapides et des mouvements lascifs, elle me rassasia des jouissances de la Vénus suspendue, jusqu'à ce que, l'esprit épuisé et les membres éreintés, nous nous abattîmes tous les deux ensemble, étroitement enlacés, en exhalant nos âmes.